

ПРЕДАВАНЕ САМО ЧРЕЗ ЕЛЕКТРОННА ПОЩА
#5237112

Г-жа Милена Коцева, директор
Кабинет на българските правителствени агенти
Дирекция "Процесуално представителство на
Република България пред Европейския съд по
правата на човека"
ул. „Славянска“ № 2,
София 1040, България
E-mail: project3@justice.government.bg
M.kotzeva@justice.government.bg

18 декември 2015 г.

Тема: Превод на *Практическо ръководство върху критериите за допустимост* (3^{то} издание)

Уважаема г-жо Коцева,

Потвърждавам получаването на Вашето предложение за превод на български език на третото издание на "Практическо ръководство върху критериите за допустимост" на Съда в рамките на проект "Подкрепа за укрепване на вътрешните правни средства за твърдени нарушения на разпоредбите на ЕКПЧ и капацитета за изпълнение на решения на Европейския съд по правата на човека", изпълняван от Кабинета на българските правителствени агенти (Министерство на правосъдието) в партньорство със Съвета на Европа (*Генерална дирекция „Права на човека и върховенство на закона“*)

Имам удоволствието да Ви информирам, че Съвета на Европа (Отдел Връзки с обществеността и управление на марката) и Европейският съд по правата на човека (Отдел Информация и публикации за съдебната практика, по-нататък "СЕ/ЕСПЧ") съвместно предоставят на Вашето правителство безплатно неизключителното право на превод на актуализираното трето издание на това Ръководство, при условие че са цитирани пълни библиографски справки и преводът посочва, че оригиналният текст се използва с разрешение на СЕ/ЕСПЧ.

Също така, имате правото да публикувате и разпространявате безплатно споменатото издание на различни юристи, включително адвокати. Моля, изпратете ни три копия на печатното издание.

Изпращам Ви приложена версията в Word на английски и френски език на *Практическото ръководство върху критериите за допустимост* на Съда (3-то издание), в което всички актуализации са маркирани, за да се улесни Вашата преводаческа дейност. Ще намерите също приложена версията в Word на второто издание на *Практическото ръководство върху критериите за допустимост* на Съда на български език, който може да се използва като основа за Вашия превод.

Що се отнася до редакционните и типографски насоки, следната информация трябва да бъде включена в превода

"© Съвет на Европа/Европейски съд по правата на човека, 2014

Настоящото Ръководство е изготвено в рамките на Департамента на Юрисконсулта и не обвързва Съда. Първото издание на Ръководството е публикувано през 2009 г., а второто през 2011 г. Ръкописът за това трето издание е обновен към 1 януари 2014 г. Оригиналните версии на английски и френски език са на разположение за сваляне от www.echr.coe.int (Case-law - Case-law analysis - Admissibility guide). Този превод отчита преводите на българския Висш адвокатски съвет на първото и второто издание. Той се издава на базата на споразумение със Съвета на Европа и Европейския съд по правата на човека и е отговорност единствено на [посочете съответния орган на национално ниво].

- Трябва да се отбележи, че при превода съкращения, допълнения или промени в текста не могат да бъдат направени без нашето предварително писмено разрешение. Целият текст, включително и заглавната страница, съдържанието, освобождаването от отговорност и индекса на делата, трябва да бъдат преведени и хипервръзките трябва да бъдат създадени както в оригиналната версия.
- Логотипи на СЕ и ЕКПЧ трябва да присъстват на заглавната страница. И двата са на разположение във версията в Word на второто издание на Ръководството на български, която ще ви бъде изпратена по електронната поща с копие от това писмо. Можете, също така, да включите своето лого, ако го желаете. В този случай логата трябва да бъдат представени, както е посочено в имейла, който ще Ви бъде изпратен.
- Тъй като имате намерение да публикувате този превод като печатно издание, най-вероятно ще бъде необходима корица. Извадка от Графичната харта на Съда, която съдържа цялата необходима информация за разположението и логата за печатни издания, ще Ви бъде изпратена по-късно, както и съвместното лого на СЕ и ЕСПЧ, което да се използва. Моля, изпратете ни проект на корицата за предварително одобрение преди публикуване и печат. Моля, да го изпратите по и-мейл на Оливия Щази (olivia.stasi@echr.coe.int) и Кристине Клайн (Christine.klein@echr.coe.int) възможно най-скоро.
- Преводът в окончателното си оформление трябва да бъде предаден на Съда, за да може да бъде публикуван на Интернет страницата ни (www.echr.coe.int).

Бих искал да Ви благодаря за интереса към превеждането на тази публикация на български език. Очакваме с нетърпение по-нататъшното сътрудничество с Вашето Правителство.

С уважение,

/Нечетлив Подпис/

Лейф Берг

Ръководител на Отдел Информация и публикации за съдебната практика, Европейски съд по правата на човека

Приложения: Версия в Word (български език) на *Практическото ръководство върху критериите за допустимост на Съда* (2^{ро} издание)
Версия в Word (английски и френски език) на *Практическото ръководство върху критериите за допустимост на Съда* (3^{то} издание)